Editorial

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Werk, Bauen + Wohnen**

Band (Jahr): **98 (2011)**

Heft 11: **et cetera Cape Town**

PDF erstellt am: **04.06.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Editorial

«Urbanité» fait sans aucun doute partie de ces termes tellement usés par une utilisation trop fréquente que leur signification d'origine n'est plus claire – surtout quand on suit les discussions menées sur ce thème sous nos latitudes. Comme exemple type de l'urbanité, on présente encore souvent la ville européenne de la «Gründerzeit» au 19e siècle, et contre un soi-disant manque d'urbanité, la construction en rang d'îlots fermés comme remède universel. Cependant on sait que d'autres formes de villes, confrontées à d'autres mécanismes et problèmes, se sont développées sur d'autres continents. Mais ce sont justement les convergences, respectivement les différences qui caractérisent la vie urbaine ici et là-bas, qui nous permettent de les comparer: Dans chaque ville, il faut régler d'une façon ou d'une autre les négociations, l'aménagement et l'utilisation de l'espace public. La manière de le faire est un miroir des relations entre l'individu et la société. C'est à ce sujet que les deux premiers articles de ce cahier particulier et cetera sont consacrés, à l'exemple de deux villes aussi contradictoires que Le Cap et Zurich.

Tibor Joanelly et Caspar Schärer, rédacteurs de werk, ont rencontré au Cap un corps urbain dont la blessure laissée par des décennies d'apartheid ne guérit que lentement. La plus grande partie des quatre millions et demi d'habitants de la ville vit dans la plaine de Cape Flats; les townships croissent à grande vitesse. Une économie informelle qui accapare massivement l'espace public se développe faute d'autres possibilités. Il s'agit de diriger au moins ponctuellement ce développement au moyen de la conception de ces espaces urbains et en même temps de créer une nouvelle assise à la communauté et à la responsabilité. Les expériences que la jeune architecte Claire Abrahamse, originaire du Cap, a récoltées lors de son séjour d'une semaine à Zurich constituent comme un reflet inversé de ces impressions. Elle a parcouru la ville avec une inlassable curiosité à la recherche de niches d'espaces informels qui ne sont pas ou surtout pas encore complètement contrôlées et destinées à une certaine utilisation dans le plan de zone. Le formel et l'informel coexistent aussi bien au Cap qu'à Zurich, mais dans une mesure et une intensité complètement différentes.

Ces contributions sont le résultat d'une coopération avec la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia dans le cadre du programme «Moving Words». Nos remerciements vont à Jasper Walgrave, responsable du bureau de Pro Helvetia au Cap, qui nous a beaucoup soutenus lors de nos recherches, et à Iain Low et Julian Cooke – tous deux architectes et professeurs – qui nous ont introduit dans ce territoire inconnu du Cap. Le jeune photographe du Cap Dillon Marsh a créé des images exclusives. Ces deux articles paraîtront en version anglaise dans le numéro de décembre de la revue «Architecture South Africa».

La rédaction

Editorial

Without doubt "urbanity" can be numbered among those terms that have become so worn from frequent use that their original meaning is no longer clear – in this case especially when one follows the discussion about it in our part of the world. Here the European 19th century city is still used as a radiant model and closed block edge development is still cited as a universal remedy against assumed lack of urbanity. But by now we know that on other continents different kinds of cities have developed that are confronted with other mechanisms and problems. And yet there are common aspects and differences that characterize urban life here and there and thus allow comparisons to be made: in every city the treatment, design and use of public space must be regulated somehow or other and the manner in which that is done reflects the specific relationship between the individual and society. In the first two contributions in this special et cetera issue this relationship is examined more closely in two very different cities, Zurich and Cape Town.

In Cape Town the werk editors Tibor Joanelly and Caspar Schärer encountered an urban body on which the scars left by decades of racial segregation are only slowly healing. By far the largest proportion of the four and a half million inhabitants lives in the broad plain of the Cape Flats, where what are known as "townships" are growing at a rapid pace. Due to the lack of other possibilities an informal economy is developing that makes massive demands on public space. The aim is that by designing these urban spaces this development can be directed, at least at certain points, while at the same time creating a new basis for a sense of community and responsibility. The experiences of the young architect Claire Abrahamse, who came from Cape Town to spend a week in Zurich, provide a mirror image of these impressions. With untiring curiosity she combed the city looking for niches for the informal that are used for functions that are not – or not completely – controlled and defined in a zoning plan. In both Cape Town and in Zurich the formal and informal exist alongside each other, however in completely different amounts and intensities.

These contributions are the result of cooperation with the Swiss Arts Council Pro Helvetia in the framework of the program "Moving Words". Our thanks are due to Jasper Walgrave, head of the PH office in Cape Town, who helped us greatly with the research work and to Iain Low and Julian Cooke – both architects and professors – who introduced to the unknown territory at the Cape. The exclusive photographs were taken by the young Cape Town photographer Dillon Marsh. Both articles will appear in an English version in the December issue of "Architecture South Africa".

The editors

Editorial

Flexible Strukturen für den informellen Markt auf dem Oberdeck der Cape Town Train Station.
Bild: Dillon Marsh

Zweifellos gehört «Urbanität» zu jenen Begriffen, die sich durch den häufigen Gebrauch derart abnutzen, dass ihre ursprüngliche Bedeutung nicht mehr klar ist – vor allem wenn man die Diskussionen darüber in unseren Breitengraden verfolgt. Nach wie vor werden hier gerne die europäische Gründerzeitstadt als leuchtendes Vorbild und die geschlossene Blockrandbebauung als universelles Mittel gegen mutmasslich fehlende Urbanität ins Feld geführt. Mittlerweile ist aber bekannt, dass sich auf anderen Kontinenten eigene Ausprägungen von Stadt entwickelt haben, die mit anderen Mechanismen und Problemen konfrontiert sind. Und doch gibt es Gemeinsamkeiten beziehungsweise eben Unterschiede, die hier und dort das städtische Leben charakterisieren und deshalb Vergleiche erlauben: Die Verhandlung, Gestaltung und Nutzung des öffentlichen Raums muss in jeder Stadt irgendwie geregelt werden, und die Art und Weise, wie das getan wird, ist das jeweilige Spiegelbild der Beziehung zwischen Individuum und Gesellschaft. In den ersten zwei Beiträgen dieses besonderen et cetera-Hefts wird diese Beziehung in so gegensätzlichen Städten wie Kapstadt und Zürich näher untersucht.

In Kapstadt trafen die werk-Redaktoren Tibor Joanelly und Caspar Schärer auf einen Stadtkörper, an dem die Narben der jahrzehntelangen Rassentrennung nur langsam verheilen. Der mit Abstand grösste Teil der viereinhalb Millionen Einwohner lebt in der weiten Ebene der Cape Flats; die so genannten Townships wachsen in rasantem Tempo. Aus Mangel an anderen Möglichkeiten entsteht eine informelle Ökonomie, die massiv den öffentlichen Raum beansprucht. Über die Gestaltung dieser Stadträume soll die Entwicklung wenigstens punktuell gesteuert und gleichzeitig eine neue Grundlage für Gemeinschaft und Verantwortung geschaffen werden. Geradezu ein umgekehrtes Spiegelbild dieser Eindrücke ergeben die Erfahrungen der jungen Architektin Claire Abrahamse, als sie von Kapstadt kommend für eine Woche in Zürich weilte. Mit nie nachlassender Neugier durchstreifte sie die Stadt auf der Suche nach Nischen des Informellen, die nicht oder vor allem noch nicht vollständig kontrolliert und einer im Zonenplan vorbestimmten Nutzung zugeführt sind. Sowohl in Kapstadt wie auch in Zürich existieren das Formelle und das Informelle nebeneinander, allerdings in völlig unterschiedlichen Ausmassen und Intensitäten.

Die Beiträge sind das Ergebnis einer Kooperation mit der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia im Rahmen des Programmes «Moving Words». Unser Dank geht an Jasper Walgrave, Leiter der PH-Aussenstelle Kapstadt, der uns massgeblich bei den Recherchen unterstützte, und an Iain Low und Julian Cooke – beide Architekten und Professoren – die uns in das unbekannte Territorium am Kap einführten. Exklusive Bilder schuf der junge Kapstädter Fotograf Dillon Marsh. In der Dezembernummer der Zeitschrift «Architecture South Africa» erscheinen beide Artikel in englischer Fassung.

Die Redaktion